

## **Опытные переводчики поэзии о мероприятии**

Участники конкурса высоко оценили прошедшее мероприятия и поделились не только своими впечатлениями, но и полезной информацией (*в редакции авторов*):

**Мокеев Семён; участник и переводчик «Клуба поэтического перевода» Библиотечно-информационного центра «Радуга», г.Рыбинск, Ярославская область:**

*Так уж сложилось исторически, что именно лимерики и английская поэзия нонсенса во многом повлияли на меня лично. Эти семена упали на благодатную почву как раз во время увлечения творчеством наших соотечественников Иртеньева и Вишневого. Позднее, в Клубе поэтического перевода у нас в Рыбинске, мне не раз приходилось братья за переводы лимериков и составлять их самому. Поэтому, получив инфописьмо о конкурсе "Лири" я сразу решил, что буду участвовать. Задания показались мне любопытными; если бы я выбирал лимерики для перевода из сборника, я бы несомненно остановился на этих))) Пирожки, как мне показалось, тоже были подобраны с "подвохом"; полагаю, не для меня одного перевод с родного языка традиционно вызывает большие сложности. Как говаривал мой наставник, кажущаяся простота малых поэтических форм очень обманчива. Ведь даже при переливании жидкостей из одной ёмкости в другую потери особенно заметны на малом объёме. То же верно и в отношении поэтического перевода. Малая форма очаровывает своей миниатюрной изящностью, но повторить её в точности, перекладывая на другой язык, это на самом деле непростая задача. Для каждого из заданий в итоге у меня набралось по несколько вариантов перевода, каждый из которых был хорош по-своему. Пришлось выбирать, комбинировать, корректировать... Чувство такое, что признаёшься детям, будто кого-то из них любишь больше остальных))). Впрочем, как бы мне ни хотелось ещё и ещё улучшить переводы, я не остался разочарован результатом! От души благодарю конкурсную комиссию за высокую оценку и с нетерпением ожидаю новых встреч!*

**Трагоцкая Светлана Ивановна; Клуб поэтов « Синяя птица» г. Вязьма:**

*Я благодарна комиссии за то, что рассмотрели мои переводы. Я очень люблю переводить стихи. Участвовала в конкурсах переводов в Минске на фестивале " Славянская лира" , там была финалистом и лауреатом, также в фестивале " Славянские традиции" в Крыму то же самое. Я изучаю французский, в школе изучала немецкий, люблю изучать языки, наверно, ещё у меня языковая интуиция...Я состою заочно в клубе поэтического перевода в г. Рыбинске, Ярославской области, там при библиотеке есть иностранный отдел, где нам присылают оригиналы английских классиков и др. поэтов, например, Канады, потом они выпускают и присылают нам по почте буклеты, небольшие сборнички с нашими переводами. Конкурсы переводов - ЭТО ПРОСТО ЗАМЕЧАТЕЛЬНО! Поэзия не имеет границ. Как*

сказал замечательный современный переводчик Вячеслав Куприянов: "Перевод стихов с других языков - это высшая дипломатия". Это обмен культур, мирное сотрудничество и дружба между народами. Ещё я участвую в конкурсе переводов в Финляндии при журнале "Иные берега". Оттуда присылают подстрочник для перевода. В основном, я делаю подстрочники сама, если что непонятно, спрашиваю у специалистов. В 1998 году я придумала заочный клуб дружбы по переписке с поэтами Франции. Назвала его "Синяя птица". Потом к этой переписке присоединились некоторые поэты Испании, Канады, Италии, Румынии, Болгарии, Сербии. А сейчас присылают стихи из многих стран. Мы даже сделали два фестиваля - встречи с некоторыми поэтами во Владимире и Вязьме Смоленской области. На моей странице на "Стихи.ру" Светлана Пригоцкая (псевдоним) есть переводы этих поэтов и даже страница с оригиналами и подстрочниками для перевода. Мы переписываемся, сотрудничаем с этими поэтами, участвуем заочно в конкурсах поэзии во Франции и России. Переводим друг друга и печатаем переводы в С-Петербурге в альманахе "Рог Борея", во Франции нас печатают в журнале "Миллен'Арт" по итогам конкурса. Нам прислали много стихов поэты Румынии. В Румынии сделали журнал, где напечатали переводы сразу на нескольких языках: мой перевод с французского поэтессы Анес Марен вместе с оригиналом. Перевод моего стихотворения на французский Флорианой Клери вместе с оригиналом. Также перевод моего стихотворения на сербский Веселинкой Стойкович, вместе с оригиналом. Вот этот журнал где-то в пути с января, может на таможне. Электронная версия есть! Приглашаем и ваших поэтов и студентов, желающих переводить стихи и общаться непосредственно с современными поэтами. (Возможно, кто-то захочет помочь с подстрочниками? Хотя, я люблю всё делать сама). В Болгарии даже выпустили двуязычные книги с нашими переводами. Это расширяет кругозор и духовно обогащает. Я думаю и растёт критическая масса людей во имя мира. С переводами лимериков вашего конкурса не было особых трудностей, так как из Рыбинска присылают сложных поэтов для перевода с английского. Но я МНОГОМУ НАУЧИЛАСЬ, я перевела раньше несколько лимериков Эдварда Лира произвольно, но не знала, что надо писать в рамках амфибрахия или анапеста. Чтобы 1,2, 5 строка -8-9 слогов, а 3,4 - 5-6 слогов.

Этот конкурс меня многому научил. И ещё на сайте "Стихи.ру" я общалась мельком с мастером поэтического перевода Вячеславом Куприяновым. Он говорил НАДО ЗАДАТЬ ИНТОНАЦИЮ, чтобы перевод ЗВУЧАЛ, а не был "мёртвым" подстрочником. Надо вдохнуть в перевод жизнь, дух автора оригинала и не потерять смысл. Хотя С. Маршак говорил ТОЧНЫЙ перевод невозможен, это всегда исключение. И ещё говорят, если перевод точный, то некрасивый, а красивый перевод не совсем точный. Поэтому надо печатать переводы вместе с оригиналом. Мы сотрудничаем и дружим с поэтессой из Томска Татьяной Растопчиной и другими поэтами -

*переводчиками на " Стихи.ру" Всего доброго. Всем Здоровья, Мира, Любви и  
Поэзии! Как говорил Л. Толстой " Поэзия - высшее благо мира ..."*